



11. Bilingualer Sachfachunterricht / Immersion / Insegnamento immersivo / Content and Language Integrated Learning (ds)

Thematische Bezüge

Ansätze und Projekte, die über den herkömmlichen kursorischen Fremdsprachenunterricht hinausgehen und bildungsrelevante Sachinhalte zum Thema und Lernziel machen, werden in zahlreichen *Babylonia*-Nummern diskutiert. In einer auch geografisch breit angelegten Themennummer (4/99) wird der Bogen gespannt von der Rätoromania bis Australien, von den theoretischen Grundlagen bis hin zu Unterrichtsmaterialien. Verschiedene Modelle werden anhand von ersten Praxiserfahrungen dokumentiert, wobei die lokale Ausprägung der Projekte bei allen Gemeinsamkeiten bemerkenswert ist. Innovative bilinguale oder immersive Ansätze können den Fremdsprachenunterricht ganz allgemein befruchten.

Sieben Jahre später (2/06) ist der Ton beim Thema „Immersion im Kreuzfeuer der Praxis“ eher nüchtern. Das liegt einerseits am Mangel an längsschnittigen Evaluationen, die Sprachkompetenzen und sachfachliche Lernziele überprüfen würden. Andererseits sind - wie zu erwarten - grundlegende Dilemmata noch nicht gelöst: die konstruktive Auseinandersetzung mit „Fehlern“, das „Mainstreaming“ von immersiven Ansätzen wie CLIL, die Kontinuität des Angebots in weiterführenden Schulen, die Ausbildung der Lehrpersonen, die Sprachenwahl, die zum Teil der nationalen Sprachenpolitik zuwiderläuft.

Artikel wie diejenigen von Didier Maillat und Laurent Gajo fokussieren die verbale Interaktion im immersiven Unterricht und liefern interessante Einblicke in den Spracherwerbsprozess. Dazu passt gut der Grundsatzartikel von Anne-Claude Berthoud in der Themennummer 2/06, der die epistemologischen Grundlagen von immersivem (bilinguaem) Fachunterricht beleuchtet. Einblicke in die aktuelle Situation vermittelt der Artikel von Anton Näf und Daniel Elmiger (2/09), der die Frage der sprachlichen Kompetenzen in den Mittelpunkt rückt.

Methodik/Didaktik

Die Berichterstattung über einzelne Schulprojekte in der Schweiz und im Ausland bietet spannende Einblicke in innovative Formen des (teil-)immersiven Sprachenlernens, wobei oft der Erfindergeist bei der Suche nach lokal angepassten Lösungen mehr überzeugt als der theoretische Unterbau der Spracherwerbsmodelle. Dabei ist es oft schwierig, die Unterrichtsformen voneinander abzugrenzen, ist doch das Geschichtenerzählen im Frühfremdsprachenunterricht stets von Interesse, ob immersiv oder kursorisch (siehe Luginbühl in 2/06).

Einige didaktische Beiträge zeigen spannende Themen auf, die auch als immersive Inseln im Sachfachunterricht auftauchen können.

Themennummern

Babylonia 4/1999: Mehrsprachiger Unterricht / Enseignement plurilingue / Insegnamento plurilingue / Instruizion plurilingua

Babylonia 2/2006: Immersion im Kreuzfeuer der Praxis / L'immersione al vaglio della prassi / L'immersion à l'aune de la pratique / L'immersiun en la brastgida da la pratica

Einzelartikel

1. Vial, Georges: Bilinguisme par immersion en classes de maturité professionnelle technique (1/96)
2. Cathomas, Rico & Carigiet, Werner: Immersion: und kaum eine(r) merkt's (4/97)
3. Stotz, Daniel: Evaluation im frühen teilimmersiven Fremdsprachenunterricht (1/00)
4. Inglin, Oswald: Schüleraustausch und Immersionsunterricht (2/04)
5. Inglin, Oswald: Immersionsunterricht und Europäisches Sprachenportfolio (ESP) 1/07
6. Maillat-Reymond Carine & Wokusch Susanne: Enseignement / apprentissage de l'allemand et de l'anglais au primaire: quelle complémentarité? (1/08)
7. Maillat, Didier: Immersion et production orale (3/08)
8. Morgen, Daniel: La parité des langues: un concept qui dérange? (3/08)
9. Gajo, Laurent: L'enseignement bilingue: les langues dans les disciplines (2/09)
10. Elmiger, Daniel & Näf, Anton: Die zweisprachige Maturität - Ein vielversprechendes Experimentierfeld (2/09)

Didaktische Beiträge

Nr. 34 (4/99): Laurent Tschumi: Le prix du café et la pêche au thon

Nr. 36 (2/00): Giovanni Mascetti e Mireille Venturelli: 4 itinerari ticinesi: proposte per conoscere la realtà ticinese fuori dagli stereotipi turistici

Nr. 56 (1/08): Hannes Diggelmann & Andreas Gut avec la collaboration de Sonia Rezgui: Les planètes - Séquence d'enseignement bilingue